

## SECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

Gregorio DEL OLMO LETE: *Questions of Semitic linguistics: roots and lexeme. The history of research*, translated by Wilfred B.E. Watson. Bethesda, Md.: CDL Press, 2008, x + 188 pp. + gráficos. ISBN: 978-1934309-155.

Tras una fecunda vida académica en la que, entre otros menesteres, ha volcado su labor investigadora en el campo de la ugaritología, el Profesor Del Olmo nos brinda este libro ejemplar en el que ofrece sus planteamientos y conclusiones sobre el concepto y la naturaleza de la “raíz semítica”, previa preceptiva presentación y evaluación de la historia de la investigación sobre el asunto.

El presente libro, en esencia, es el resultado de un curso dictado en el Collège de France, en París, en el año 2001, tal como aparece recogido en los primeros cuatro capítulos del mismo, a los que el autor ha sumado un quinto capítulo sobre diversas cuestiones relacionadas con la problemática semántica y etimológica, que en buena medida demandaban los otros cuatro capítulos que le preceden.

De hecho, la labor contenida en los cinco capítulos que constituyen la obra supusieron en su momento el punto de inflexión que le permitió al autor redirigir su tarea investigadora, encaminándose al campo de la comparatística semítica, en la que actualmente se encuentra trabajando y ofreciendo resultados altamente provechosos para la lingüística semítica en general y para la lexicografía en particular.

En no escasa medida, las tareas acometidas por el Prof. Del Olmo en esta última década (*vide* bibliografía en pp. 162-163) entroncan con los planteamientos desarrollados por la ‘Orientalística’ de finales del siglo XIX.

Estos cinco capítulos que forman el libro, precedidos de la lista con las abreviaciones utilizadas (pp. vii-viii), el prefacio (pp. ix-x) y la introducción (pp. 1-4), responden a los títulos siguientes:

1. “¿Qué es una raíz? Estado de la cuestión (1940-2006)” (pp. 5-15).
2. “La estructura de la raíz semítica: problemas generales” (pp. 16-30).
3. “El sistema consonántico (proto-)semítico” (pp. 31-52).
4. “El problema del bi/triliteralismo” (pp. 53-86).
5. “Lexicografía semítica comparativa y etimológica” (pp. 87-125).

El primer capítulo, de naturaleza analítica-documental, consta de tres apartados en los que el autor ofrece una gran cantidad de referencias bibliográficas sobre la cuestión, que analiza de una forma sintética interesándose en todo momento por el detalle. El material bibliográfico aparece clasificado en estudios generales (pp. 5-7)

y estudios temáticos (pp. 7-13), sobre los que finalmente el Prof. Del Olmo realiza una recapitulación de las principales ideas y conclusiones en torno a la aplicación del concepto “raíz”, cuyo uso como morfema abstracto por intersección con el paradigma resulta correcto desde un punto de vista funcional en una aplicación sincrónica.

En cambio, argumenta y explica convincentemente el autor –a partir de una concepción de la “raíz” semítica como un morfema léxico con una composición fonológica compleja– que desde el punto de vista diacrónico resultaría más apropiado hablar de “base” o de “stemma”, que al incluir el componente vocálico en el *ductus* radical consonántico introduciría una concreción funcional sobre la, de suyo, abstracción que presenta la base radical consonántica para la familia del semítico, e incluso para la superfamilia afroasiática.

El segundo capítulo, por su parte, está compuesto por otros tres apartados, que se encuentran dedicados, respectivamente, a la “historia de la investigación” (pp. 16-22), al “vocalismo radical” (pp. 23-25), seguidos ambos de la correspondiente recapitulación (pp. 25-30). El recorrido realizado por el autor a través de toda la producción científica, que queda ejemplarizada en los trabajos de Djakonoff, es completado con una serie de puntualizaciones sobre cuestiones concretas relacionadas con la estructura fonológica de la raíz semítica: vgr. la distinción entre raíces nominales y verbos primitivos ha sido redefinida, dado que dicha distinción carece de relevancia primaria. De hecho, el carácter nominal o verbal del lexema radical primario procede de su propia estructura referencial y ambos tipos de referencialidad coexisten sin que medie entre ambos ningún orden de prioridad. El elemento fonológico, por lo demás, no se halla condicionado por el elemento semántico referencial, por lo que una estructura radical carente de componente vocálico también puede resultar válida para nombres primitivos.

El tercer capítulo está centrado en el sistema consonántico (proto-)semítico e incluye cuatro apartados en los que se presenta sucesivamente el planteamiento semítico (pp. 31-38), el afroasiático (p. 38-39), la incompatibilidad en el ámbito consonántico de determinados fonemas como componentes del mismo lexema radical (pp. 39-42) y el criticado “principio obligatorio del entorno” (OCP) que impone una serie de restricciones en conexión con la incompatibilidad articulatoria (pp. 42-43). La recapitulación (pp. 43-47) resume las oscilaciones que se aprecian en la clasificación y en la definición del cuadro de fonemas de la familia semítica y, como consecuencia, en el semítico temprano. Interferencias procedentes de ámbitos como la historiografía lingüística o de la práctica comparativa inter-dialectal, en suma, problemas de aplicación metodológica, resultan ser las causas de esa oscilación. Ello lleva al autor a confeccionar un *excursus* en el que ofrece un “nuevo diagrama de la fonología semítica” (pp. 47-52) con el que trata de corregir e ilustrar la “correlación múltiple” de los fonemas semíticos en el marco de la fonética general, incidiendo en el aspecto simétrico del sistema que plantea.

En el cuarto capítulo, el autor se ocupa del problema del bi/triliteralismo, realizando una completa historia de la investigación (pp. 53-78), que concluye con una recapitulación (pp. 78-86) de ese historial en torno al monoconsonantismo, biconsonantismo y triliteralismo y la problemática que conlleva establecer el paso entre los distintos niveles de expansión y poder explicar como el sistema triliteral acabó

por convertirse en el sistema normativo, que el autor concibe como dependiente del bilateralismo y nacido de él por causas inherentes a la inestabilidad de sistema bilateral y la necesidad de dar paso a un sistema triliteral por intensificación.

El quinto y último capítulo versa sobre lexicología semítica comparativa y etimológica a través de los aspectos conectados con la teoría y el método aplicado al campo de la etimología, la comparatística y la reconstrucción (pp. 87-106), los proyectos planteados y los logros obtenidos en los dos niveles estudiados: el 'nostrático' y el semítico (pp. 106-111) y la recapitulación en torno a la reconstrucción de una proto-lengua como el semítico, los inconvenientes metodológicos y el marco hipotético de trabajo que inauguran el alba de una realidad posterior, en la que el horizonte de la familia semítica viene dado por un amplio espectro lingüístico (pp. 111-114). Las conclusiones que va recabando el autor le llevan a diseñar un *excursus* en el que sintetiza sus planteamientos sobre el interés que ofrece la lengua árabe en el marco de la lexicografía semítica; la clasificación de las lenguas semíticas, donde el autor reivindica "la existencia de una rama original central que podría ser definida como «amorreo» o «proto-amorreo»" (p. 116); la estructura fonética del lexema protosemítico, que sintetiza con un modelo fonético de la génesis del léxico semítico "original"; el componente semántico del lexema; y finalmente la ordenación (formación y organización) del léxico semítico propuesta por el autor, que incluye los tres tipos fundamentales de base léxica: nombres, verbos y series deícticas.

El libro concluye con un apartado que contiene las notas divididas por capítulos (pp. 127-157), la bibliografía (pp. 158-179), un glosario de tecnicismos lingüísticos (pp. 180-184) y una tabla aclaratoria con los autores de las teorías que conforman los contenidos de los distintos capítulos del libro (pp. 185-188).

Para concluir: 'raíz' y 'lexema' son analizados en detalle por el autor, quien a partir de un exhaustivo barrido de la literatura científica generada por ambas categorizaciones, ofrece un balance del *status quaestionis* para, posteriormente, plantear su posicionamiento en cada uno de los casos analizados. La calidad de la obra, junto con el interés de los planteamientos para los estudios de lingüística semítica, hace de este libro una obra de referencia indispensable por la importante labor de puesta al día acometida por el autor. Los planteamientos van acompañados en todo momento por exposiciones, deducciones y argumentaciones de un alto rigor científico, propias de alguien como el Prof. Del Olmo, cuya dilatada y acreditada trayectoria científica hacen de él la persona adecuada para llevar a buen término la labor realizada.

Juan Pedro Monferrer Sala (Universidad de Córdoba)

Olivier DURAND: *Dialettologia Araba. Introduzione*. Roma: Edizioni Nuova Cultura, 2008, 318 pp. ISBN: 886134143-8.

Cette introduction à la dialectologie arabe est destinée aux étudiants italianophones inscrits au cours de langue et littérature arabes des universités italiennes, qui, à partir de la deuxième année, bénéficient d'enseignements d'arabe parlé dans la vie quotidienne. Olivier Durand répond à un besoin pédagogique et propose un manuel de référence en langue italienne dédié à l'aspect théorique de la dialectologie arabe, qui fournit une vision d'ensemble du fonctionnement des principales variétés de l'arabe parlé aujourd'hui. En effet, l'ouvrage de référence *Handbuch der arabischen Dialekte* de W. Fischer et O. Jastrow (Wiesbaden 1980) est écrit en allemand - langue qui, d'après Olivier Durand n'est habituellement pas connue des étudiants inscrits dans les universités italiennes ; plus récemment, l'ouvrage *Manual de dialectología neoárabe* édité par F. Corriente et Á. Vicente (Zaragoza, 2008) est rédigé en espagnol.

Cette introduction à la dialectologie arabe est la seconde édition révisée de l'ouvrage *Introduzione ai dialetti arabi* (Milan, 1995) dont le compte-rendu par Martine Vanhove (*Journal of Semitic Studies*, 1997, XLII, 1 202-203), signale des erreurs dues à une rédaction trop concise, des inexactitudes, des interprétations fautives des dialectologues classiques et de nombreuses coquilles ; les étudiants risquaient d'acquiescer ainsi des idées fausses sur les caractéristiques des dialectes arabes et la situation sociolinguistique du monde arabophone.

L'ouvrage débute par une table des matières (3-8) qui reprend toutes les notions étudiées et qui peut ainsi être utilisée comme index. La table des matières est suivie par un préambule (9-11) présentant le contenu de l'ouvrage, les visées de l'auteur, mettant en avant son souci pédagogique. Une liste des nombreuses abréviations employées est ensuite fournie (12-14). Puis, l'auteur montre l'importance de la transcription en graphie latine par rapport à la graphie arabe, insistant sur le fait que la graphie arabe ne permet pas de décrire la totalité des prononciations des phonèmes et de rendre les diverses réalisations possibles d'un même mot dans les différentes variétés de l'arabe. Il présente ensuite les différents graphèmes communément utilisés pour transcrire les consonnes et les voyelles, mentionnant aussi le système de transcription qui s'est développé dans les *chats*, les SMS et les e-mails où certains phonèmes de l'arabe sont transcrits au moyen de chiffres (15-22).

L'ouvrage se divise ensuite en deux parties importantes. La première partie (23-162) contient une présentation générale de la discipline et des principales problématiques. Dans cette partie, l'auteur définit un certain nombre de termes de linguistique et de dialectologie arabe (arabe, dialecte, arabe classique ou *fushā*, continuum, synthétique et analytique...), mais également de sociolinguistique (bilinguisme, diglossie, transglossie, l'alternance de codes...). Pour une meilleure compréhension de certaines notions, Olivier Durand compare la situation du monde arabophone avec la réalité suisse et italienne. Il y discute également un certain nombre de notions de géographie dialectale (les différentes aires dialectales), d'histoire de la langue arabe et de dialectologie historique (la genèse de la *fushā*,

l'origine des dialectes néo-arabes, de la grammaire médiévale aux dialectologues contemporains...).

La seconde partie (163-308) est une esquisse de grammaire comparée de différentes variétés du néo-arabe. Olivier Durand y examine les principales variables phonétiques et morphologiques qui caractérisent et différencient ces variétés. L'ouvrage se termine par un aperçu de la négation verbale, de la phrase nominale et des pseudo-verbos permettant d'exprimer la possession (307-308). Le but de l'auteur est de fournir aux étudiants de dialectologie arabe une première prise de contact avec les principaux traits phonologiques et morphologiques qui permettent de caractériser les dialectes et les principales aires dialectales.

On regrettera que la bibliographie ne soit pas plus importante dans cet ouvrage de référence destiné aux étudiants (comme peut l'être celle de l'ouvrage édité par Corriente et Vicente, 2008). A titre d'exemple, pour ce qui concerne les variétés d'arabe parlées dans les pays du Nord de l'Afrique, il n'y a presque pas de référence aux études des parlers d'Algérie (notamment de William et Philippe Marçais), dont les données auraient permis d'élargir les comparaisons. Pour ce qui concerne la Libye, seuls Le Quellec (2003) et Quitout (2004) sont mentionnés en bibliographie, alors que la plupart des travaux de référence ont été rédigés en italien [Cesàro Antonio, 1939, *L'arabo parlato a Tripoli*, Milan, Mondadori ; Griffini Eugenio, 1913, *L'arabo parlato della Libia*, Milan, Ulrico Hoepli ; Panetta Ester, 1943, *L'arabo parlato a Bengasi, I. Testi con traduzione e note, II. Grammatica*, Rome, La Libreria dello Stato ; Trombetti Alfredo, 1912, *Manuale dell'arabo parlato a Tripoli*, Bologna, L. Beltrami].

De plus, il est regrettable de ne pas connaître les sources des exemples cités : à titre d'exemple, on ne sait pas d'où proviennent les emprunts à l'italien dans les parlers de Libye (cités en note 53, p. 55, p. 184 ou encore p. 302), ainsi que les exemples en arabe de Tripoli et de Tripolitaine (p. 256, p. 276, p. 301), mais également ceux propres aux parlers des Juifs de Tripoli (p. 164, p. 174) ; le travail de Sumikazu Yoda [Yoda Sumikazu, 2005, *The Arabic Dialect of the Jews in Tripoli (Libya)*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz] ne figure pas en bibliographie.

C'est sans aucun doute dans les comparaisons systématiques des formes recueillies dans des variétés d'arabe de différentes zones dialectales et les parallèles faits avec l'arabe classique que réside la richesse de ce travail qui introduit à la dialectologie arabe et qui initie à la dialectologie comparée, faisant de cet ouvrage un excellent outil dont les lecteurs, et notamment les étudiants italiophones, ne pourront que se réjouir.

Christophe Pereira (CSIC-IEIOP, Zaragoza)

Karima ZIAMARI: *Le code switching au Maroc. L'arabe marocain au contact du français*. Paris: L'Harmattan, 294 pp. ISBN: 978-2-296-05995-5.

Esta publicación aborda la cuestión de la mezcla de códigos entre el árabe marroquí y el francés utilizando, como metodología de trabajo, el “Marco de la Lengua Matriz” propuesto y revisado por C. Myers-Scotton<sup>1</sup>, que es además la autora del prólogo.

La obra posee tres partes bien diferenciadas. La primera, compuesta por tres capítulos, consiste en una introducción teórica; la segunda parte (capítulos 4, 5 y 6) analiza el corpus lingüístico recopilado por la propia autora; por último, los capítulos 7, 8 y 9 tratan de solucionar cuestiones de congruencia del modelo lingüístico elegido como metodología para el análisis, el “marco de la lengua matriz”, y abrir nuevas líneas de trabajo en torno al *code-switching*.

En cuanto a la primera parte hay que decir que se trata de una síntesis teórica bastante exhaustiva y completa. En primer lugar, la autora hace un repaso por los estudios de *code-switching* que han tratado el contacto entre el francés y el árabe marroquí desde finales de los años setenta del siglo pasado hasta hoy. Estos estudios sirven, a su vez, para explicar los distintos enfoques metodológicos que se han seguido: la aproximación lineal, el modelo de gobernanza y el modelo de la LM, y para poner de manifiesto los puntos débiles de esos enfoques teóricos. En segundo lugar, la autora elabora una definición del *code-switching*, intentando diferenciarlo del préstamo. Por otro lado, describe los tipos de la mezcla de códigos, interfrásico e intrafrásico, ya que todos los modelos lingüísticos toman la frase como unidad de medida. El modelo metodológico seleccionado por la autora, el “marco de la LM”, sólo funciona con el tipo de mezcla de código intrafrásico. Finalmente, Ziamari explica los condicionamientos metodológicos, haciendo hincapié en la forma de obtener el corpus y presenta a los informantes que participaron en su investigación.

La segunda parte es la que trata el análisis de los datos propiamente dichos. En ella, se dedica un capítulo al análisis morfológico de los constituyentes mixtos tomando como lengua matriz el árabe marroquí. Otro capítulo se centra en la explicación del fenómeno del “islote” y el análisis de este tipo de estructuras, tanto los que están en lengua encastrada (francés) como los islotes internos. Por último, hay un capítulo en el que se trata la inserción del árabe marroquí en el marco morfosintáctico del francés, que revela cierta asimetría en el papel de la lengua materna.

La tercera parte, plantea la validez del “marco de la lengua matriz”. De esta manera, la autora plantea una discusión sobre el nivel de congruencia que deben tener las dos lenguas que se mezclan y las “deficiencias” del “marco de la LM” para

---

<sup>1</sup> Myers-Scotton, C. 1993, *Duelling languages: grammatical structure in codeswitching*. Oxford: Clarendon Press; Myers-Scotton, C. 2002, *Contact linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press; Myers-Scotton, C. y Jake, J. 2000, “Four types of morpheme: Evidence from Aphasia, codeswitching, and second language acquisition”, *Linguistics* 38 6, 1053-1100.

explicar la aparición de ciertas expresiones de tipo preposicional o la aparición de los determinantes. Por último, la autora plantea cuestiones que no habían sido tratadas hasta ahora por el “marco de la LM”, se plantea si sería posible el análisis fonológico desde esta perspectiva y de qué manera la entonación puede clasificarse como fenómeno de *code-switching*.

Cabe mencionar que la cantidad de ejemplos extraídos del corpus recogido por la autora resulta, en ocasiones, algo insuficiente. Esto se ve paliado por la utilización continua de comparaciones con otros corpus pertenecientes a estudios anteriores sobre mezcla de códigos. En aquellos trabajos se estudió tanto el contacto entre las mismas lenguas que en la publicación de Ziamari (el francés y el árabe marroquí) como el contacto entre otras como el neerlandés o el español con el árabe marroquí, el francés con el árabe argelino, etc., dando al trabajo una visión de conjunto sobre el *code-switching*. Por otro lado, debe señalarse que la autora mantiene una continua discusión sobre el “marco de la lengua matriz”, tratando de solventar posibles lagunas de este modelo lingüístico aportando datos muy novedosos y abriendo nuevas vías de trabajo.

Montserrat Benítez (CSIC-IEIOP, Zaragoza)

Enam AL-WER / Rudolf DE JONG (eds.): *Arabic Dialectology. In Honour of Clive Holes on the Occasion of His Sixtieth Birthday*. Leiden-Boston: Brill, 2009, 298 pp. ISBN: 978-90-04-172128.

Apenas quince años después de los primeros estudios desarrollados por William Labov, Clive Holes comienza a principios de los años ochenta a publicar algunos trabajos sobre variación y cambio en Bahrein, considerándose el comienzo de la aplicación de las teorías de lingüística variacionista en contexto arabófono.

En homenaje a su sexuagésimo cumpleaños, colegas y amigos de Clive Holes, entre ellos algunos jóvenes investigadores, han reunido una serie de artículos relacionados de manera más o menos estrecha con la dialectología árabe en sus vertientes sociolingüística, histórica y descriptiva. De hecho, esta recopilación de artículos se ha organizado en cinco bloques diferenciados: lingüística histórica (pp. 3-60, con tres artículos), dialectología descriptiva (pp. 63-170, contiene cuatro contribuciones), fenómenos de contacto (pp. 173-200, con dos artículos), dialectología social (sus tres aportaciones aparecen en las pp. 203-270) y alternancia de códigos (pp. 273-284, con un único artículo).

Tras los agradecimientos y una muy personal, como corresponde a este tipo de volúmenes, introducción en la que se incluye un poema compuesto especialmente para la ocasión por el poeta y amigo de Clive Holes, Said Abu Athera, el primer bloque se abre con la contribución de Jonathan Owens “Indeterminacy and the comparative method: Arabic as a model for understanding the history of Aramaic” (pp. 3-15). En este primer artículo, Owens centra su interés en el reflejo en arameo del fonema protosemítico fricativo alveolar sonoro en diacronía (representado en el

artículo como \*ð). Para ello utiliza a modo comparativo la correspondencia del mismo fonema (/d/) en neoárabe para intentar demostrar que fue posible en arameo que se mantuviera dos realizaciones correspondientes a \*ð del protosemítico durante un período de tiempo. De esta manera acerca la postura defendida a principios del siglo XX a las teorías defendidas actualmente por los expertos en arameo.

En “From *qəltu* to *gələt*: Diachronic notes on linguistic adaptation in Muslim Baghdad Arabic” (pp. 17-40), Heikki Palva defiende que el árabe musulmán de Bagdad es un dialecto beduino (*gələt*) urbano que fue en origen de tipo *qəltu*, al igual que son a día de hoy los dialectos judío y cristiano de la capital iraquí. Es por ello que algunas características y tendencias propias de dialectos *qəltu* siguen vigentes en el árabe musulmán de Bagdad, en especial a nivel morfológico. Esta beduinización fue un proceso sufrido principalmente durante los últimos tres siglos de su historia, conclusión a la que llega el autor tras el análisis histórico de los movimientos demográficos más relevantes.

A día de hoy se viene aceptando, en especial desde los trabajos de Benjamin Hary (1996) y Haim Blanc (1981) que el fonema velar oclusivo sonoro /g/, muy característico del árabe vernáculo cairota y correspondiente a /ğ/ del árabe clásico, es innovación de época contemporánea tras una evolución lineal de /ğ/ a /g/ con fases intermedias. Manfred Woidich y Liesbeth Zack, en su artículo “The g/ğ question in Egyptian Arabic revisited” (pp. 41-60) rebaten esta idea intentando demostrar una presencia más importante y anterior de /g/. Para ello, aportan algunos argumentos sobre el estatus de /g/ en época pre-islámica y en los albores del islam (como el análisis de préstamos árabes antiguos en neoaraméico o su pervivencia en algunas voces del árabe marroquí septentrional), así como hacen una relectura de los documentos de testigos en época moderna, quienes constatan más o menos directamente una mayor presencia de /g/, junto a /ğ/. Lo dicho, unido a los datos que ofrece Peter Behnstedt y Manfred Woidich en su atlas lingüístico de la zona de 1985, hace pensar que el reflejo de /ğ/ en /g/ se fue extendiendo hacia El Cairo (al menos) desde la Edad Media.

La contribución de Peter Behnstedt “Words and things” (pp. 63-75) abre el segundo bloque, que está dedicado a dialectología descriptiva. Se trata de un trabajo lexicográfico en la línea de la corriente lingüística a la que hace alusión el título de este artículo. En él el autor nos ofrece interesante información a través de cinco términos (“pueblo”, “cocina”, “encender”, “grifo” y “horno”) de diferentes variedades diatópicas, las polisemias, los préstamos y, especialmente, los matices semánticos y las percepciones por parte de los locutores.

El siguiente artículo gira esencialmente en torno a la clasificación de un dialecto sedentario del norte de Omán. Domyk Eades, en “The Arabic dialect of a Šawāwī community of Northern Oman” (pp. 77-98) estudia las características más remarcables de este árabe vernáculo hablado por un grupo de las montañas septentrionales omaníes a nivel de fonología, estructura silábica, morfología verbal y nominal, así como pone en evidencia unos pocos puntos relevantes de sintaxis. Se destaca que a pesar de tratarse de un dialecto sedentario, las características sociales propias de los grupos de población del sur de la Península Arábiga hace que el doblete sedentario-beduino sea más difícil de establecer, al contrario de lo que



ocurre con el norte de la Península Arábiga, donde las diferencias en este sentido están mucho más marcadas.

Al igual que el estudio de Jean Cantineau de 1936-1937 sobre el árabe vernáculo de los grupos nómadas sirios, Bruce Ingham en “The dialect of the Euphrates bedouin, a fringe Mesopotamian dialect” (pp. 99-108) trata de establecer las características del árabe de tres grupos nómadas mesopotámicos meridionales fronterizos (Rufaiṣ, Ḥumaid y Ahl al-Shimal, dialectos tipo *gilit*) en: características iraquíes meridionales, del Najd septentrional, o del Najd arábigo. Todo esto en los niveles fonológico, morfológico y léxico. Tras este análisis, Ingham discute sobre el origen de estos grupos basándose en los relatos a disposición del investigador y en las características puramente lingüísticas, afirmando que es posible establecerlo en la zona del Eúfrates.

El más extenso de los artículos es “Quelques données sociolinguistiques sur l’arabe parlé à Damas à la fin des années mille neuf cent soixante-dix” de Jérôme Lentin (pp. 109-170). A través de las variables “barrio”, “género” y “pertenencia comunitaria” (comunidad religiosa), Lentin analiza 47 voces o grupos de voces en Damasco. Un dato interesante de este estudio consiste en la importancia de la apreciación que los informantes puedan tener de los sociolectos en Damasco. Aunque admite que es complicado establecer normas dialectales en la variación, sí que se puede observar tendencias en la utilización de una u otra variante. Ha de destacarse igualmente la importante labor de recuperación de datos de los estudios sobre el árabe damasceno realizados hasta la época.

El tercer bloque, dedicado a los fenómenos de contacto, contiene dos contribuciones. Peter Trudgill, en “Contact, isolation, and complexity in Arabic” (pp. 173-185) centra su atención en los procesos de simplificación o pérdida de ésta cuando las lenguas entran en contacto para establecer qué variedades del neoárabe han sufrido estos procesos, en especial a nivel morfológico. El autor recurre al inglés y su simplificación diacrónica a modo de ejemplo. Según Trudgill, el contacto entre lenguas a edad adulta ayuda a la simplificación, como ocurriría con el árabe *ki-nubi* o el marroquí, mientras que el contacto a edades más tempranas (teniendo en cuenta que el aprendizaje de una lengua en edad infantil permite la adquisición de toda complejidad posible) acarrearía una mayor complejidad. La falta de contacto y migraciones sucesivas ayudan igualmente a preservar las complejidades de las lenguas, ya que no se producirían estos procesos de simplificación (como ha ocurrido con el árabe *naǧdī*).

Kees Versteegh en “Loan verbs in Arabic and the do-construction” (pp. 187-200) apunta que el tipo de inserción verbal de préstamos en árabe depende de las relaciones jerárquicas entre la lengua del préstamo y el árabe. Este hecho acarrearía bien la integración morfológica, incluso con la exportación de alguna inserción en situación de emigración, como el caso de los marroquíes en Francia (con un importante pasado de préstamos franceses en neoárabe marroquí) o los libaneses en Brasil (para quienes la inserción de verbos de una lengua latina no les es ajena en su árabe vernáculo), o bien la utilización de un verbo auxiliar (generalmente el verbo “hacer” en neoárabe) para la integración de ese préstamo.

El artículo “When Nadj meets Hijaz: Dialect contact in Jeddah” (pp. 203-222) de Aziza Al-Essa da paso al siguiente bloque. En él se analiza cuantitativamente la

africación de los fonemas /k/ y /g/ por parte de emigrantes de la región del Nağd (quienes en su tierra de origen african estos fonemas) en la urbe saudí de Ğidda (donde no se lleva a cabo tal realización). Las variables que se establecen en el estudio son: edad, género y contacto con la población local. Los resultados muestran que existe una tendencia a la acomodación de las formas de Ğidda, aunque aparecen asimismo formas interdialectales (véase intermedias) o innovaciones que suponen una simplificación. Otro dato que se aporta es que las mujeres tienden en mayor medida a abandonar la africación de origen, acercándose así a la nueva forma, o a través de la innovación.

El artículo de David Britain “Big bright light versus ‘green and pleasant land’: The unhelpful dichotomy of ‘urban’ versus ‘rural’ in dialectology” (pp. 223-247) pone en tela de juicio los conceptos de urbanidad y ruralidad en el contexto de la sociolingüística variacionista, pues afirma que no hay motivos reales (a excepción quizás de la frecuencia o intensidad) que hablen a favor de tal distinción ya que los fenómenos asociados a las ciudades existen igualmente en áreas rurales. Para ello no faltan ejemplos, aunque curiosamente son principalmente de Estados Unidos y Reino Unido (al menos todos los ejemplos de fenómenos urbanos en el mundo rural). Un aspecto a destacar, y que pensamos que el autor no ha tenido debidamente en cuenta, es que aunque estos conceptos tengan menos peso en el mundo desarrollado, no quiere decir que en el mundo arabófono ocurra de la misma manera, pues socialmente encontramos importantes diferencias. Diferencias no sólo entre el mundo occidental y el arabófono, sino también dentro de las múltiples sociedades de habla árabe.

En la siguiente contribución, “The variable (h) in Damascus: Analysis of a stable variable” (pp. 249-270) de Hanadi Ismail, se estudia la realización del pronombre personal de tercera persona plural masculino y femenino *-ha /-hon* y sus equivalentes *-a /-on* en dos barrios de la capital siria, pues desde las primeras descripciones del árabe vernáculo damasceno existe tal variación. De los factores de variación social que el autor ha tenido en cuenta, sólo se desprende claramente que las generaciones más jóvenes tienden a realizar estos pronombres sin /h/, de lo que deduce que su equivalente con el fonema glotal se adquiere en edad adulta como innovación del árabe damasceno.

El último artículo, perteneciente al último bloque (alternancia de códigos) se titula “The variety of housewives and cockroaches: Examining code-choice in advertisements” (pp. 273-284), cuya autora es Reem Bassiouney. Según Bassiouney, la alternancia de códigos (según los niveles de árabe establecidos por Badawi) es la gran herramienta del publicista egipcio en sus anuncios para atraer la atención del público. Aquí entra en juego la percepción del pueblo egipcio de su propia situación pluriglósica, cuyos prejuicios también son compartidos por los publicistas. Es así como hace un análisis de las actitudes de los egipcios ante el árabe vernáculo y el árabe estándar moderno.

Como se ha podido ver, la obra que aquí se presenta contiene un heterogéneo conjunto de artículos, aunque no por ello es menos interesante.

Pablo Sánchez (Universidad de Zaragoza-IEIOP)